

Trakijska râčenica

Bulgarien

(Nedej me, mrako, zamrâkva)

Intro $\text{♩} = 208$ am em am am

am Hdim F#dim G F dm⁷ am

Ne-dej me, mra - ko, zam - râk - va, na ta - zi ni - va gol - ja - ma,

14 G D G dm em⁷ C am *FINE*

de-to e tri dni o - ra - na, sâs de - vet čif - ta bi - vo - li.

22 am em am

27 Hdim C F C

32 dm C G am G⁷ am

dal segno

aus dem Tanzprogramm von Yves Moreau

nach "Zamrâkna Rada", Grupa Gajtani (Ruse), LP Balkanton BHA 11055

// Nedej me, mrako, zamrâkva,
na тази нива голяма, //
// deto e tri dni orana,
sâs devet čifta bivoli. //

// Недей ме, мрако, замръква,
на тази нива голяма, //
// дете е три дни орана,
със девет чифта биволи. //

// Kak šte u selo da ida,
mama šte me popita: //
// Sâs kogo, Radke, zamrâkna,
sâs kogo, Radke, osâmnâ? //

// Как ще у село да ида,
мама ще ме попита: //
// Със кого, Радке, замръкна,
със кого, Радке, осъмна? //

// Mračo na Radka dumaše:
Reči i, Radke, reči i, //
// Sâs mil brat, male, zamrâknah,
sâs milo libe osâmnah! //

// Мрачо на Радка думаше:
Речи и, Радке, речи и, //
// Със мил брат, мале, замръкнах,
със мило либе осъмнах! //

// Da dodeš, male, da vidiš,
deto sme dvama ležali, //
// samo se žito oženalo,
samî se snopi vârzali. //

// Да додеш, мале, да видиш,
дете сме двама лежали, //
// само се жито оженало,
сами се снопи вързали. //

Oh Finsternis, überrasche mich nicht mit Dunkelheit auf diesem großen Feld, auf dem drei Tage gepflügt wurde mit neun Paar Büffeln.

Wie kann ich zurück ins Dorf gehen? Mama wird mich fragen: Mit wem warst du zusammen, Radka, als die Dunkelheit dich überraschte, mit wem warst du zusammen, als der Morgen graute?

Die Finsternis sprach zu Radka: Sage ihr, Radka, sage ihr - Ich war mit meinem lieben Bruder, als mich die Dunkelheit überraschte, ich war mit meinem Liebsten im Morgengrauen.

Komm, Mutter, und sieh; wo wir beide lagen, mähte sich der Weizen selbst, von allein banden sich die Garben.

*Oh darkness, don't overtake me on this big field, that it took three days to plow with nine pairs of water-buffalo!
How could I go back to my village? Mama will ask me - "Who were you with, Radka, when it got dark? Who were you with when it got light?"*

The darkness said to Radka: "Tell her, Radka, tell her this - I was with my dear brother when it got dark, I woke up with my sweetheart!

*Come, mother, and see where the two of us lay - the wheat reaped itself, the sheaves bound themselves up."
(English translation by Martha Forsyth)*